

**CERTIFICADO SANITÁRIO PARA EXPORTAÇÃO PARA OS ESTADOS UNIDOS DE SUÍNOS REPRODUTORES DE PORTUGAL, UM ESTADO-MEMBRO DA UNIÃO EUROPEIA RECONHECIDO PELO USDA APHIS COMO DE BAIXO RISCO PARA A PESTE SUÍNA CLÁSSICA \***

HEALTH CERTIFICATE TO EXPORT BREEDING SWINE TO THE UNITED STATES FROM PORTUGAL, A MEMBER STATE OF THE EUROPEAN UNION RECOGNIZED BY USDA APHIS AS LOW-RISK FOR CLASSICAL SWINE FEVER \*

1. **Estado-membro da UE de proveniência e autoridade competente**/EU Member State of provenance and competent authority:

A. **ORIGEM DOS SUÍNOS**/ORIGIN OF SWINE

3. **Nome e morada do expedidor**/Name and address of the consignor:

4. **Meios de transporte**/Means of transport:

5. **Nome e morada das instalações de quarentena de embarque**/Name and address of embarkation quarantine facility:

B. **DESTINO DOS SUÍNOS**/DESTINATION OF SWINE

8. **Nome e morada do destinatário**/Name and address of the consignee:

9. **Porto de entrada nos Estados Unidos**/Port of entry into the United States:

C. **IDENTIFICAÇÃO DOS SUÍNOS**/IDENTIFICATION OF SWINE

10. **Número de suínos**/Number of swine:

10.1. Raça/ Breed	10.2. Sistema de identificação/ Identification system	10.3. Número de identificação/ Identification number	10.4. Idade/ Age	10.5. Sexo/ Sex

## D. INFORMAÇÃO SANITÁRIA/HEALTH INFORMATION

### Secção A/Section A

11. **Eu, abaixo assinado Veterinário Oficial de Portugal (Estado-membro da UE), certifico que os animais acima descritos cumprem os seguintes requisitos/I, the undersigned Official Veterinarian of Portugal (EU Member State), hereby certify that the animals described above meet the following requirements:**
- 11.1. **[Desde o seu nascimento]<sup>7</sup> ou [nos 12 meses antes da exportação]<sup>7</sup>, não houve evidências clínicas ou patológicas de tuberculose, brucelose ou doença de Aujeszky nos suínos ou em outros animais que estiveram em contacto com eles/[Since birth]<sup>7</sup> or [within the 12 months prior to export]<sup>7</sup>, there was no clinical or pathological evidence of tuberculosis, brucellosis or Aujeszky's disease found in the swine or any other animals in contact with them;**
- 11.2. **Durante os 60 dias anteriores à exportação, os suínos foram isolados de todas as outras espécies pecuárias numa instalação de quarentena de embarque aprovada pela autoridade veterinária competente de Portugal (Estado-membro da UE) e colocada sob a minha supervisão/During the 60 days prior to export, the swine were isolated from all other livestock in an embarkation quarantine facility approved by the competent veterinary authority of Portugal (EU Member State) and placed under my supervision;**
- 11.3. **Durante os 60 dias anteriores à exportação, não houve ocorrência de mal rubro ou pasteurelose aguda na instalação de quarentena de embarque/During the 60 days prior to export, no swine erysipelas or swine plague (acute pasteurellosis) existed in the embarkation quarantine facility;**
- 11.4. **Durante os 60 dias anteriores à exportação, os suínos não permaneceram com outros animais de estatuto sanitário inferior ou com animais sob restrições que os tornariam não elegíveis para exportação para os Estados Unidos/During the 60 days prior to export, the swine were not held with other animals of lesser animal health status or with animals under any restrictions which would make them ineligible for export to the United States;**
- 11.5. **Eu inspecionei os suínos na instalação de quarentena de embarque nas 24 horas anteriores à exportação e considere-os livres de evidências clínicas de doença contagiosa ou transmissível, e tanto quanto pode ser determinado, não expostos às mesmas, durante os 60 dias de isolamento anteriores/I inspected the swine at the embarkation quarantine facility within 24 hours prior to export and found the animals to be free of clinical evidence of contagious or communicable disease, and as far as can be determined, exposure thereto, during the preceding 60 days in isolation;**
- 11.6. **No período de 3 meses anteriores à exportação, os suínos foram submetidos aos seguintes testes pelo menos uma vez, com resultados negativos/Within the 3-month period prior to export, the swine were subjected to the following tests at least once with negative results:**
- (a) **Tuberculose: uma prova de intradermotuberculinização com animais injetados com 0,1 ml de tuberculina de *Mycobacterium bovis*. O local da injeção foi observado visualmente e palpado 48 horas (mais ou menos 6 horas) depois da injeção/Tuberculosis: an intradermal tuberculin test with animals injected with 0.1 mL of *Mycobacterium bovis* tuberculin. The injection site was visually observed and palpated 48 hours (plus or minus 6 hours) following injection.**
- Data/Date:**
- Resultado/Result:**

- (b) **Brucelose: um teste para a *Brucella* com antigénio tamponado (teste do cartão, teste de Rosa de Bengala ou teste de aglutinação em placa com antigénio tamponado) ou um teste ELISA (indireto ou competitivo), realizado num laboratório aprovado pela autoridade veterinária competente de Portugal (Estado-membro da UE)<sup>1</sup>/Brucellosis: a buffered Brucella antigen test (card test, rose Bengal test or the buffered plate agglutination test) or an ELISA (indirect or competitive) test, conducted at a laboratory approved by the competent veterinary authority of Portugal (EU Member State)<sup>1</sup>.**

**Data/Date:**

**Resultado/Result:**

- (c) **Doença de Aujeszky: um teste de neutralização do soro numa diluição de 1:4 ou um teste ELISA usando todos os antigénios virais da doença de Aujeszky no caso de suínos não vacinados, ou um teste ELISA para os antigénios g1 (gE) da doença de Aujeszky no caso de suínos vacinados com uma vacina deletada g1 (gE), realizado num laboratório aprovado pela autoridade veterinária competente de Portugal (Estado-membro da UE)<sup>2</sup>/Aujeszky's disease: a serum neutralisation test at a dilution of 1:4 or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated-swine, or an ELISA test for the Aujeszky's disease g1 (gE) antigens in the case of swine vaccinated with a g1 (gE) deleted vaccine, conducted at a laboratory approved by the competent veterinary authority of Portugal (EU Member State)<sup>2</sup>.**

**Data/Date:**

**Resultado/Result:**

- 11.7. **Os suínos serão transportados da instalação de quarentena de embarque para o porto de embarque num meio de transporte que foi limpo e desinfetado antes do carregamento e que será selado na minha presença/The swine will be transported from the embarkation quarantine facility to the port of embarkation in a conveyance which has been cleaned and disinfected prior to loading and will be sealed in my presence.**

**Número do selo/Seal number:**

#### **Secção B/Section B**

13. **Eu, abaixo assinado veterinário oficial de Portugal (Estado-membro da UE) , certifico que os suínos acima descritos cumprem os seguintes requisitos/I, the undersigned Official Veterinarian of Portugal (EU Member State), hereby certify that the swine described above meet the following requirements:**

- 13.1. **Têm origem em Portugal (Estado-membro da UE), o qual é reconhecido pelo USDA como de baixo risco para a peste suína clássica, a seguir designado "CSF," definida no 9 CFR Partes 93 e 94 como "região da UE definida pelo APHIS como CSF<sup>4</sup>", e que é considerada pelo USDA como livre de febre aftosa, peste bovina, peste suína africana e doença vesiculosa do suíno, conforme indicado em 9 CFR Parte 94 e outras publicações oficiais<sup>5</sup>/They originate in Portugal (EU Member State) which is recognized by the USDA as low-risk for classical swine fever, hereinafter "CSF," defined in 9 CFR Part 93 and 94 as an "APHIS-defined EU CSF region<sup>4</sup>," and which is designated by the USDA to be free of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever and swine vesicular disease as indicated in 9 CFR Part 94 and other official publications<sup>5</sup>;**

- 13.2. **Não foram importados para Portugal (Estado-membro da UE) de países/regiões que são designados pelo USDA em 9 CFR Parte 94 e em outras publicações oficiais<sup>5</sup> como afetados pela febre aftosa, peste bovina, peste suína africana e pela doença vesiculosa do suíno/They have not been imported into Portugal (EU Member State) from countries/regions that are designated by the USDA in 9 CFR Part 94 and other official**

publications<sup>5</sup> as affected with foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever, or swine vesicular disease;

- 13.3. **Não permaneceram num país/região onde é conhecida a presença de peste suína clássica (exceto a região da UE definida pelo APHIS como CSF), conforme indicado em 9 CFR Partes 93 e 94 e outras publicações oficiais<sup>5</sup>; nem se misturaram com outros suínos que, em qualquer momento, estiveram em qualquer uma dessas regiões ou zonas; nem transitaram por tais países/regiões, a menos que os suínos tenham sido movimentados diretamente através da região ou zona num meio de transporte selado, e o Veterinário Oficial tenha verificado à chegada ao ponto de destino que o selo estava intacto/They have not been in a country/region where classical swine fever is known to exist (except for the APHIS-defined EU CSF region), as indicated in 9 CFR Part 93 and 94 and other official publications<sup>5</sup>; nor have they commingled with other swine that at any time were in any of these regions or zones; nor have they transited such countries/regions unless the swine were moved directly through the region or zone in a sealed means of conveyance with the seal determined to be intact by the Official Veterinarian upon arrival at the point of destination;**
- 13.4. **Não permaneceram numa zona restrita<sup>6</sup> na região da UE definida pelo APHIS como CSF, estabelecida devido à deteção da peste suína clássica em suínos domésticos, desde o momento da deteção até à retirada da designação da zona como uma zona restrita pela autoridade veterinária competente do Estado-membro da UE; ou até 6 meses após o despovoamento dos suínos das instalações afetadas na zona restrita e a limpeza e desinfeção das últimas instalações afetadas na zona, qualquer que seja o período de tempo mais recente/They have not been in a restricted zone<sup>6</sup> in the APHIS-defined EU CSF region established due to detection of CSF in domestic swine, from the time of detection until the designation of the zone as a restricted zone is removed by the competent veterinary authority of the EU Member State; or until 6 months following depopulation of the swine on affected premises in the restricted zone and the cleaning and disinfection of the last affected premises in the zone, whichever period of time is later;**
- 13.5. **Não permaneceram numa zona restrita<sup>6</sup> na região da UE definida pelo APHIS como CSF estabelecida devido à deteção de peste suína clássica em javalis, desde o momento da deteção até à retirada da designação da zona como uma zona restrita pela autoridade veterinária competente do Estado-membro da UE/They have not been in a restricted zone<sup>6</sup> in the APHIS-defined EU CSF region established due to the detection of CSF in wild boar, from the time of detection until the designation of the zone as a restricted zone is removed by the competent authority of the EU Member State;**
- 13.6. **Não houve contacto direto com suínos que estiveram em qualquer momento numa das regiões ou zonas descritas nos pontos 13.4 e 13.5, a menos que os suínos sejam exportados após os períodos descritos nestas secções/They have not commingled with swine that have at any time been in any of the regions or zones described in points 13.4 and 13.5 unless the swine are exported after the periods described in these sections;**
- 13.7. **Não transitaram por qualquer região ou zona descritas nos pontos 13.4 e 13.5, a menos que os suínos tenham sido movimentados diretamente através da região ou zona num meio de transporte selado, e o Veterinário Oficial tenha verificado à chegada ao ponto de destino que o selo estava intacto ou a menos que os suínos sejam exportados após os períodos descritos nessas secções/They have not transited any region or zone described in points 13.4 and 13.5, unless the swine were moved directly through the region or zone in a sealed means of conveyance with the seal determined to be intact by the Official Veterinarian upon arrival at the point of destination, or unless the swine are exported after the periods described in these sections;**
- 13.8. **Foram tratados antes e no momento do carregamento, em conformidade com as disposições relevantes do Regulamento (CE) n.º 1/2005, em particular no que diz**

**respeito ao abeberamento e alimentação e estão aptos para o transporte pretendido/**They have been treated before and at the time of loading in accordance with the relevant provisions of Regulation (EC) No 1/2005, in particular as regards watering and feeding and they are fit for the intended transport;

.....  
**Secção C/Section C (a ser assinada no porto de embarque pelo Veterinário Oficial local ou Veterinário Acreditado)/**(to be signed at the port of embarkation by the local Official Veterinarian or Accredited Veterinarian)

- 15. Eu, abaixo assinado <sup>7</sup>[veterinário oficial] [veterinário acreditado reconhecido oficialmente pela autoridade veterinária competente de (Estado-membro da UE)], declaro que/I, the undersigned <sup>7</sup>[Official Veterinarian] [Accredited Veterinarian officially recognised by the competent veterinary authority of (EU Member State)], hereby certify that:**
- 15.1. Os suínos acima descritos chegaram ao porto de embarque num meio de transporte selado. O selo estava intacto quando o quebrei/**The swine described above arrived at the port of embarkation in a sealed means of conveyance. The seal was intact when I broke it.  
**Número do selo/**Seal number:
- 15.2. Nenhum animal de interesse pecuário, com exceção dos destinados à exportação para os Estados Unidos, estava a bordo dos meios de transporte que transportou os suínos para o porto de embarque/**No livestock, other than those intended for export to the United States, were aboard the means of conveyance that transported the swine to the port of embarkation.
- 15.3. O avião ou o navio de transporte foi limpo e desinfeta antes do carregamento/**The transporting aircraft or vessel was cleaned and disinfected prior to loading.
- 15.4. Todo o feno, palha, forragem, alimentação e material das camas a bordo do avião ou navio tem origem num Estado-membro da UE designado pelo USDA como livre de febre aftosa, peste bovina, peste suína africana e da doença vesiculosa dos suínos como indicado em 9 CFR Parte 94 e outras publicações oficiais<sup>5</sup>/**All hay, straw, forage, feed and bedding aboard the transporting aircraft or vessel originated in an EU Member State designated by the USDA to be free of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever and swine vesicular disease as indicated in 9 CFR Part 94 and other official publications<sup>5</sup>;
- 15.5. Nenhum equipamento ou materiais utilizados no transporte dos suínos para os Estados Unidos foi usado anteriormente para o transporte de suínos que não cumprem as exigências acima, a menos que o equipamento e materiais tenham sido primeiro limpos e desinfetados/**No equipment or materials used in transporting the swine to the United States was previously used for transporting swine that do not meet the above requirements, unless the equipment or materials was first cleaned and disinfected.
- 15.6. Nenhum animal, com exceção dos destinados à exportação para os Estados Unidos, estão a bordo do avião ou navio de transporte/**No livestock, other than those intended for export to the United States, are aboard the transporting aircraft or vessel.
- 15.7. O capitão ou a companhia transportadora foi informada dos requisitos de transporte descritos nesta Secção/**The captain or carrier has been informed of the transportation requirements described in this Section.

\* **Este certificado tem que ser emitido nas 24h antes da exportação/**This certificate must be issued within 24 hours of export.

**A assinatura e o carimbo devem ser de cor diferente da de impressão/**The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing.

---

<sup>1</sup> **Os resultados dos testes devem acompanhar a remessa. As amostras com resultado positivo devem ser novamente testadas com resultados negativos, usando um teste de confirmação adequado, tal como o teste de fixação do complemento/**Test records must accompany the shipment. Samples that react positively must be retested with negative results using a suitable confirmatory test such as the complement fixation test.

<sup>2</sup> **Os resultados dos testes devem acompanhar a remessa/**Test records must accompany the shipment.

<sup>4</sup> **Ver/**See [http://www.aphis.usda.gov/import\\_export/animals/animal\\_imports.csf.shtml](http://www.aphis.usda.gov/import_export/animals/animal_imports.csf.shtml)

<sup>5</sup> **Ver/**See [http://www.aphis.usda.gov/import\\_export/animals/animal\\_disease\\_status.shtml](http://www.aphis.usda.gov/import_export/animals/animal_disease_status.shtml)

<sup>6</sup> **Uma zona restrita para peste suína clássica é definida como uma área, delimitada pelas autoridades veterinárias competentes relevantes da região onde se localiza a área, que rodeia e inclui o local de um surto de peste suína clássica em suínos domésticos ou a deteção da doença em javalis, e da qual é proibida a circulação da espécie suína doméstica/**A restricted zone for classical swine fever is defined as an area, delineated by the relevant competent veterinary authorities of the region in which the area is located, that surrounds and includes the location of an outbreak of classical swine fever in domestic swine or detection of the disease in wild boar, and from which the movement of domestic swine is prohibited.

<sup>7</sup> **Riscar conforme apropriado/**Delete as appropriate.